

**Idioma VIb: chino clásico****2015/2016**

Código: 101559  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	2

**Contacto**

Nombre: Anne Helene Suárez Girard

Correo electrónico: AnneHelene.Suarez@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

**Prerequisitos**

Para cursar la assignatura de Idioma VI b Xinès Clàssic es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna, particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)

**Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos más elementales de la llengua china clásica.

No se trata de una lengua destinada a la comunicación oral, sino reservada a la comunicación escrita desde los inicios de la escritura china hasta la literatura china de principios del siglo XX. Todavía hoy se encuentran numerosas expresiones y construcciones usuales en la llengua moderna -oral u escrita- procedentes de la lengua clásica. Por esta razón, la presente asignatura tiene como objeto proporcionar al alumno conocimientos sobre las estructuras fonética, morfológica, semántica, el género y el discurso en la llengua china clásica.

Al mismo tiempo, la asignatura Idioma VIb Xinès clàssic está pensada para proporcionar al alumno conocimientos importantes para mejorar su comprensión y su uso de la llengua china moderna, como son, además de los ya mencionados, otros de carácter socio-histórico-cultural que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.

**Competencias**

- Aplicar conocimientos de las relaciones sociales, el protocolo y la negociación en los procesos de toma de decisiones para comprender y comunicarse eficazmente en una lengua de trabajo del Asia oriental.
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Velar por la calidad del propio trabajo

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos de las relaciones sociales, el protocolo y la negociación en los procesos de toma de decisiones para comprender y comunicarse eficazmente en una lengua de trabajo del Asia oriental.
2. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
3. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
4. Demostrar conocimientos de chino clásico.
5. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
6. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

- Conocimientos básicos sobre la escritura china y la llengua china clásica.
- Diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Conocimientos socio-histórico-culturales útiles en el aprendizaje de la llengua china clásica y en el conocimiento general de las culturas de Asia Oriental.

## Metodología

Se trabajará a partir de textos originales extraídos de la literatura china: anécdotas y fragmentos de textos de historia y de pensamiento de la era pre-imperial hasta el s. III de nuestra era, textos poéticos de los siglos VI a X, de ensayo o novelísticos de los siglos VIII a XVI, para cobrir registros y estilos variados.

Los alumnos dispondrán del texto por adelantado y deberán preparar por su cuenta de manera que, en clase, puedan leerlo en voz alta y localizar fácilmente la parte que sea objeto de estudio. Este paso es indispensable para el buen seguimiento de la asignatura.

En clase, se analizará el texto frase a frase, destacando los aspectos sintácticos y gramaticales más importantes y usuales, ilustrándolos con ejemplos, se debatirá sobre las principales dificultades que presenten, opciones de interpretación, etc.

El alumno deberá tomar apuntes de todos esos aspectos tratados en clase, así como del léxico usual, ya que todo ello se dará por conocido a la hora de abordar los textos siguientes: el alumno participará en el análisis de los mismos.

Una vez trabajado el texto, el alumno deberá traducirlo por su cuenta para la fecha que indique el profesor. Deberá asimismo ser capaz de justificar las opciones de traducción que haya juzgado más adecuadas teniendo en cuenta lo que se haya hecho en clase. Cuando se trate de textos de los cuales existe una traducción al catalán o al castellano, éstas se podrán comentar en clase. Es indispensable que el alumno participe activamente en las tareas de análisis y comprensión del texto y en el comentario de las traducciones.

La preparación previa de los textos, así como la traducción de los mismos una vez trabajados en clase, debe hacerse para las fechas indicadas. En ningún caso se admitirán retrasos ni ejercicios alternativos.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Análisis de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	1, 2, 4
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	19	0,76	1, 2, 4

<b>Tipo: Supervisadas</b>				
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54	1, 2, 4	
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	1, 2, 4	
<b>Tipo: Autónomas</b>				
Ampliación de conocimientos	15	0,6	1, 2, 4	
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	1, 2, 4	
Búsqueda de documentación	17,5	0,7	1, 2, 4	
Preparación de textos y traducciones	30	1,2	1, 2, 4	

## Evaluación

La evaluación será en dos partes:

Una (40%) la constituirán las actividades hechas en clase. Se evaluarán la asistencia, la preparación previa de los textos como se indica en el apartado de metodología, la participación en las tareas de análisis, las traducciones, que no son para entregar, sino para leer en clase.

Otra la constituirán dos pruebas: una escrita, de traducción y ejercicios de léxico y sintaxis que comprenderá únicamente textos hechos en clase, incluidos los ejemplos del vocabulario (35%) y otra oral, de recitación y traducción de uno de los poemas que se hayan trabajado en clase (25%). Estas dos pruebas tendrán lugar respectivamente en los dos últimos días de clase y en el aula de clase. Es evaluable la correcta redacción en catalán o castellano.

La revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor, en su despacho, en la fecha que se determine para ello.

Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final, lo cual implica una asistencia regular a clase.

En algunos casos especiales en que el alumno haya hecho un buen seguimiento de la asignatura pero haya obtenido 4,5 de nota final, se contempla la posibilidad de una prueba alternativa de contenido equivalente a las de traducción y análisis sintáctico o de poema.

En todos los demás casos no hay recuperación de pruebas.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades en el aula (asistencia, lectura, participación, traducción, análisis)	40	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6
Prueba escrita	35	1	0,04	1, 2, 4
Prueba oral	25	1	0,04	1, 2, 4

## Bibliografía

Chen Qiyu: *Hanfeizi jishi*, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [\*A New Introduction to Classical Chinese\*](#). Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, [\*An Introduction to Literary Chinese\*](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, *Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax*. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, *Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung*. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [\*Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen\*](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Jean Levi: *Han-fei-tse ou Le Tao du Prince*, Seuil, Paris, 1999.

Naiying Yuan, Haitao Tang and James Geiss, [\*Classical Chinese: Introduction to Grammar: A Basic reader in Three Volumes\*](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Edwin G. Pulleyblank, [\*Outline of Classical Chinese Grammar\*](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Harold Shadick, *A First Course in Literary Chinese*. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

Anne-Hélène Suárez Girard: *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*, Pre-Textos, Valencia 2005.

Anne-Hélène Suárez Girard: *Lun yu, reflexiones y enseñanzas*, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Anne-Hélène Suárez Girard: *Libro del curso y de la virtud (Dao de jing)*, de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como *Tao te king*.

Anne-Hélène Suárez Girard: *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur*, Pre-textos, Valencia, 2000.

Anne-Hélène Suárez Girard: *111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur*, Pre-textos, Valencia, 2003.

Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía Clásica Xinesa" en *Literatura xinesa*, UOC, Barcelona 2004.

Tang Jingzhao; Li Shi'an: *Hanfeizi jiaozhu*, Renmin chubanshe, 1982.

## Diccionarios

*Hanyu da zidian* . Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

*Gu Hanyu chang yong zi zidian* (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

*Ci yuan* . Edited by Lu Erkui et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua . *Gudai Hanyu cidian* . Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, *Grammata Serica Recensa*. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

*Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers*. Taipei: Ricci Institute, 1999.

[Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#), 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.